

# 六级翻译解析

新东方青岛学校 李 风

《红楼梦》(Dream of the Red Chamber)是 18 世纪曹雪芹创作的一部小说。曹雪芹基于自己痛苦的个人经历，讲述了贾宝玉和林黛玉之间的悲剧性爱情故事。书中有大约 30 个主要人物和 400 多个次要人物，每个人物都刻画得栩栩如生，具有鲜明的个性。小说详尽地描述了四个贵族世家兴衰的历程，反映了封建社会隐藏的种种危机和错综复杂的社会冲突。

《红楼梦》融合了现实主义和浪漫主义，具有很强的艺术感染力。它被普遍认为是中国最伟大的小说，也是世界上最伟大的文学创作之一。

The Novel, *Dream of the Red Chamber*, is written by Cao Xueqin in the 18th century. Based on his own hard life experiences, the novel tells/ depicts a tragic love story between Jia Baoyu and Lin Daiyu. There are about 30 major characters and over/ more than 400 minor ones, and each of them is depicted vividly with distinctive personalities/ distinct character. The novel, which narrates/describes/ depicts the rise and fall/ ups and downs of four aristocratic families at large/ in detail, reflects various crisis and complicated social conflicts hiding in the feudal society.

It integrates realism with romanticism, full of strong/ high artistic appeal. It is universally acknowledged as not only the greatest Chinese novel but (also) one of the world's literary works/ masterpieces.

①《红楼梦》(Dream of the Red Chamber)是18世纪曹雪芹创作的一部小说。

The Novel, *Dream of the Red Chamber*, is written by Cao Xueqin in the 18th century.

*Dream of the Red Chamber* is a novel which is written by Cao Xueqin in the 18th century.

*Dream of the Red Chamber* is a novel written by Cao Xueqin in the 18th century.

②曹雪芹基于自己痛苦的个人经历，讲述了贾宝玉和林黛玉之间的悲剧性爱情故事。

Based on his own hard life experiences, it tells/ depicts a tragic love story between Jia Baoyu and Lin Daiyu.

On the basis of suffering in his life, it tells/ depicts a tragic love story between Jia Baoyu and Lin Daiyu.

③书中有大约30个主要人物和400多个次要人物，每个人物都刻画得栩栩如生，具有鲜明的个性。

There are about 30 major characters and over/ more than 400 minor ones, and each of them is depicted vividly with distinctive personalities/ distinct character.

There are about 30 major characters and over/ more than 400 minor ones, each of whom is depicted vividly with distinctive personalities/ distinct character.

④小说详尽地描述了四个贵族世家兴衰的历程，反映了封建社会隐藏的种种危机和错综复杂的社会冲突。

The novel narrates/describes/ depicts the rise and fall/ ups and downs of four aristocratic families at large/ in detail, reflecting various crisis and complicated social conflicts hiding in the feudal society.

The novel, which narrates/describes/ depicts the rise and fall/ ups and downs of four aristocratic families at large/ in detail, reflects various crisis and complicated social conflicts hiding in the feudal society.

The novel, narrating/describing/ depicting the rise and fall of four aristocratic families at large/ in detail, reflects various crisis and complicated social conflicts hiding in the feudal society.

The novel narrates/describes/ depicts the rise and fall of four aristocratic families at large/ in detail (, ) and reflects various crisis and complicated social conflicts hiding in the feudal society.

⑤ 《红楼梦》融合了现实主义和浪漫主义，具有很强的艺术感染力

It integrates realism with romanticism, which results in strong/ high artistic appeal.

It integrates realism with romanticism, full of strong/ high artistic appeal.

⑥ 它被普遍认为是中国最伟大的小说，也是世界上最伟大的文学创作之一。

It is universally acknowledged as the greatest Chinese novel and one of the world's literary works/ masterpieces as well.

It is universally acknowledged as not only the greatest Chinese novel but (also) one of the world's literary works/ masterpieces.